

Psa

Chapter 106

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
וְהִלְלוּ־יְהוָה הַרְוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
милість-Його повіки бо благий бо ГОСПОДУ Дякуйте Алілуя
[H5769](#) [H3068](#) [H3034](#)

„Дякуйте Господу, добрий бо Він, бо навіки Його милосердя!“

2
מִי יִמְלֹל גְּבוּרֹת יְהוָה יִשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃
хвалу-Його всю змусить-почути ГОСПОДНЮ могутність висловить Хто
[H8416](#) [H3605](#) [H8085](#) [H3068](#) [H1369](#) [H4310](#)

хай так скажуть ті всі, що Господь урятував їх, що вїзволив їх з руки ворога,

3
אֲשֶׁר־י שְׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֲשֶׂה צְדָקָה בְּכָל־עֵת׃
хто-зберігає Блаженні справедливість хто-чинить правду в-усякий час
[H8104](#) [H0835](#) [H4941](#) [H6666](#) [H3605](#) [H6256](#)

і з країв їх зібрав, — від сходу й захόδу, від півночі й моря!

4
זָכְרֵנִי יְהוָה בְּרָצוֹן עֲמָךְ פִּקְדוֹנֵי בִישׁוּעָתְךָ׃
Згадай-мене ГОСПОДИ в-ласці до-народу-Твого спасінням-Твоїм
[H2142](#) [H3068](#) [H7522](#) [H3444](#)

Блудили вони по пустині дорогою голою, осілого міста не знаходили,

5
וְלֹא־רָאוּת בְּטוֹבֹת בְּחִירֶיךָ לְשִׂמְחָה בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתְךָ׃
Щоб-побачити добро вибранців-Твоїх радіти радістю народу-Твого хвалитися разом-з спадком-Твоїм
[H7200](#) [H0972](#) [H8055](#) [H8057](#) [H5159](#)

голодні та спрагнені, і в них їхня душа омлівала.

6
חָטְאוּ עִם־אָבוֹתֵינוּ הָעֵינֵינוּ הָרְשָׁעִינוּ׃
Згрішили-ми разом-з батьками-нашими чинили-кривду нечестиві-були
[H2398](#) [H0001](#) [H7561](#)

І в неволі своїй вони Гбспода клікали, і Він визволяв їх від ўтисків їхніх!

7
אָבוֹתֵינוּ וּבְמִצְרַיִם לֹא־הִשְׁכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא־זָכְרוּ אֶת־רַב אֱתֵנוּ׃
Батьки-наші в-Єгипті не в-Єгипті не зрозуміли див-Твоїх згадали множину
[H0001](#) [H4714](#) [H3808](#) [H6381](#) [H3808](#) [H2142](#) [H3808](#) [H0853](#) [H7230](#)

חַסְדֵיךָ וַיִּמְרוּ עָלַיִם יָם בָּיִם־סוּף׃
милостей-Твоїх і-збунтувалися при морі при Червоному
[H4784](#) [H3220](#) [H3220](#) [H5488](#)

І Він їх попровадив дорогою прбстою, щоб до міста осілого йшли.

8
וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃
Але-спас-їх задля імені-Свого щоб-явити могутність
[H3467](#) [H4616](#) [H8034](#) [H3045](#) [H0853](#) [H1369](#)

Нехай же подяку складуть Господеві за милість Його, та за чуда Його синам людським,

9
 כַּמְדָּבָר: כְּתֹהֲמוֹת וַיִּזְלִיכֶם וַיִּחַרֶב סוּף בַּיָּם- וַיִּנְעַר
 як-пустелею безоднями i-провів-ix i-висохло Червоне море I-докорив
[H8415](#) [H3212](#) [H5488](#) [H3220](#) [H1605](#)

бо наситив Він спрагнену Душу, а душу голодну наповнив добром!

10
 אֹיִב: מִיָּד וַיִּנְאַלֶם שׁוֹנֵא מִיָּד וַיִּוֹשִׁיעֶם
 ворога з-руки i-викупив-ix ненависника з-руки I-спас-ix
[H0341](#) [H3027](#) [H8130](#) [H3027](#) [H3467](#)

Ті, хто перебував був у темряві та в смертній тіні, то в'язні біди та заліза,

11
 נֹתַר: לֹא מֵהֶם אֶחָד צָרִיהֶם מַיִם וַיִּכְסּוּ-
 зостався не з-них ні-один ворогів-ix води I-покрили
[H3498](#) [H3808](#) [H1992](#) [H0259](#) [H4325](#) [H3680](#)

бо вони спротивлялися Божим словам, і відкинули раду Всевишнього.

12
 תְּהַלְתּוּ: וְשִׁירוּ בְּדַבְרֵי וַיֵּאֱמִינוּ
 хвалу-Його заспівали словам-Його I-повірили
[H8416](#) [H7891](#) [H1697](#) [H0539](#)

Та Він упокорив їхнє серце терпінням, спіткнулись вони — і ніхто не поміг,

13
 לַעֲצָתוֹ: חָפוּ לֹא- מַעֲשָׂיו שָׁכְחוּ מְהֵרָה
 на-раду-Його чекали не діла-Його забули Швидко
[H6098](#) [H2442](#) [H3808](#) [H4639](#) [H7911](#)

і в недолі своїй вони Господа клікали, і Він визволяв їх від утисків їхніх!

14
 בְּשִׁמּוֹן: אֵל וַיְנַסּוּ- כַּמְדָּבָר תֶּאֱוָה וַיִּתְאֲוּוּ
 в-безводді Бога i-спокушали у-пустелі похіттю I-розпалилися-хіттю
[H3452](#) [H0410](#) [H5254](#) [H8378](#) [H0183](#)

І Він вивів їх з темряви й мброку, їхні ж кайдани сторощив.

15
 בְּנַפְשָׁם: רָזוּן וַיִּשְׁלַח שְׂאֵלָתָם לָהֶם וַיִּתֵּן
 в-душу-ix виснаження але-послав прохання-ix їм I-дав
[H5315](#) [H7332](#) [H7971](#) [H7596](#) [H1992](#) [H5414](#)

Нехай же подяку складуть Господеві за милість Його, та за чуда Його синам людським,

16
 יְהוָה: קָדוֹשׁ לְאֶהֱרֹן בְּמַחֲנֶה לְמֹשֶׁה וַיִּקְנָאוּ
 ГОСПОДНЬОМУ святому Аарону у-таборі Мойсею I-позаздрили
[H3068](#) [H6918](#) [H0175](#) [H4264](#) [H4872](#) [H7065](#)

бо Він поламав мідні двері, і засуви залізні зрубав!

17
 אַבְרָם: עֵדָת עַל- וְתָכַס דָּתָן וַתִּבְלַע אֲרֶץ תְּפִתַּח-
 Авірама — громаду i-покрила Датана i-поглинула земля Відкрилася
[H0048](#) [H5712](#) [H3680](#) [H1885](#) [H1104](#) [H0776](#)

Нерозумні страждали за грішну дорогу свою й за свої беззаконня.

18
 רְשָׁעִים: תִּלְהַט לְהִבָּה בְּעֵדָתָם אֵשׁ וַתִּבְעַר-
 нечестивих спалило полум'я серед-громади-ix вогонь I-розпалився
[H7563](#) [H3857](#) [H3852](#) [H5712](#) [H0784](#)

Душа їхня від усякої їжі відвєрталася, — і дійшли вони аж до брам смерти,

19
 לְמִסְכָּה: וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ בַחֲרֵב עֵגֶל וַיַּעֲשׂוּ-
 литому-ідолу i-поклонилися на-Хориві теля Зробили
[H7812](#) [H2722](#) [H5695](#)

і в недолі своїй вони Господа клікали, і Він визволяв їх від ўтисків їхніх, —

וַיִּמְרֹוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכַל עֵשֶׂב: 20
I-проміняли славу — бика на-образ що-їсть траву
[H4171](#) [H0853](#) [H3519](#) [H8403](#) [H7794](#) [H0398](#) [H6212](#)

Він послав Своє слово та їх уздорóвив, і їх урятував з їхньої хвороби!

שָׁכַחוּ אֱלֹהֵי מוֹשִׁיעֵם עֲשָׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרַיִם: 21
Забули Бога Спасителя-свого що-вчинив велике в-Єгипті
[H7911](#) [H0410](#) [H3467](#) [H4714](#)

Нехай же подяку складуть Господéві за милість Його та за чўда Його синам людським,

גַּפְלֹאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נֹרְאוֹת עַל־יַם־סוּף: 22
дива в-землі Хамовій страшні-діла при морі Червоному
[H6381](#) [H0776](#) [H2526](#) [H3372](#) [H3220](#) [H5488](#)

і хай жертви подяки принóсять, і хай розповідáють зо співом про чїни Його!

וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידֵם לוֹלֵי מֹשֶׁה בְּחִירוֹ עָמַד בְּפָרְץ לְפָנָיו: 23
I-казав винищити-їх якби-не Мойсей вибранець-Його став в-проломі перед-Ним
[H0559](#) [H8045](#) [H3884](#) [H4872](#) [H0972](#) [H5975](#) [H6556](#) [H6440](#)
לְהַשִּׁיב חַמְתּוֹ מִהַשְׁחִית: 23
щоб-відвернути лютість-Його від-знищення
[H7725](#) [H2534](#) [H7843](#)

Tі, хто по морю плівé корабля́ми, хто чинить зайняття своє на великій воді, —

וַיִּמְאַסּוּ בְּאֶרֶץ חַמְדָּה לֹא־הָאֱמִינוּ לְדַבְּרוֹ: 24
I-знехтували землю бажану не повірили слову-Його
[H0776](#) [H3808](#) [H0539](#) [H1697](#)

вони бачили чїни Господні та чўда Його в глибині!

וַיִּרְגְּנוּ בְּאֶהְלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה: 25
I-ремствували в-наметах-своїх не слухали голосу ГОСПОДНЬОГО
[H7279](#) [H0168](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3068](#)

Він скаже — і буря зривається, і підно́сяться хвилі Його,

וַיִּשָּׂא יָדוֹ לְהָם לְהַפִּיל אֹתָם בְּמִדְבָּר: 26
I-підняв руку-Свою проти-них повалити-їх їх в-пустелі
[H5375](#) [H3027](#) [H1992](#) [H5307](#) [H0853](#)

до неба вони підійма́ються, до безодні спада́ють, — у небезпеці душа їхня хвилюється!

וּלְהַפִּיל וְרָעַם בְּנֹגֵים וּלְזַרְתָּם בְּאֶרְצוֹת: 27
I-повалити нащадків-їх серед-народів i-розсіяти-їх по-землях
[H5307](#) [H2233](#) [H2219](#) [H0776](#)

Вони крутяться й ходять вперед та назад, як п'яній, і вся їхня мудрість бентéжиться!

וַיִּצְמְדוּ פְּעוֹר לְבַעַל וַיֵּאָכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים: 28
I-прилучилися до-Ваал-Пеора i-їли жертви мертвим
[H6775](#) [H1187](#) [H0398](#) [H2077](#) [H4191](#)

Та в недолі своїй вони Господа кликали, і Він визволяв їх від ўтисків їхніх!

וַיִּכְעִסוּ בְּמַעֲלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־כָּם מִגְּפָה: 29
I-розгнівили вчинками-своїми i-розразилася серед-них пошесть
[H3707](#) [H4611](#) [H6555](#) [H4046](#)

Він змінює бурю на тишу, — і стихають їхні хвилі,

וַיַּעֲמֵד וַיִּפְּלַל וַיִּזְעַר הַמַּגָּפָה: 30
I-встав i-вчинив-суд i-зупинилася пошеть
[H5975](#) [H6372](#) [H6419](#) [H6113](#) [H4046](#)

і раділи, що втіхли вони, і Він їх привів до бажаної пристані.

וַתִּחַשְׁבּוּ לֹא לְצַדִּיקָה לְדָר וְדָר עַד-עוֹלָם: 31
I-зараховано-було йому за-праведність з-роду в-рід до віку
[H2803](#) [H6666](#) [H1755](#) [H1755](#) [H1755](#) [H5704](#) [H5769](#)

Нехай же подяку складуть Господеві за милість, та за чуда Його синам людським!

וַיִּקְצִיפוּ עַל-מֵי מְרִיבָה וַיִּרַע לְמֹשֶׁה בְּעֵבֹרָם: 32
I-розгнівили при водах Мериви i-постраждав Мойсей через-них
[H7107](#) [H4325](#) [H4808](#) [H4872](#) [H5668](#)

Нехай величають Його на народньому зборі, і нехай вихваляють Його на засіданні старших!

כִּי-הִמְרוּ אֶת-רוּחוֹ וַיִּבְטְאוּ בְשִׁפְתָיו: 33
Бо збунтували духа — його i-промовив-нерозважно
[H4784](#) [H0853](#) [H7307](#) [H0981](#) [H8193](#)

Він обертає річки в пустиню, а водні джерела — на суходіл,

לֹא-הִשְׁמִידוּ אֶת-הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם: 34
He винищили народів — як наказав ГОСПОДЬ їм
[H3808](#) [H8045](#) [H0853](#) [H0559](#) [H3068](#) [H1992](#)

плодючу землю — на солончак через злобу мешканців її.

וַיִּתְעַרְבוּ בְנוֹיָם וַיִּלְמְדוּ מֵעֲשִׂיהֶם: 35
I-змішалися з-народами i-навчилися ділам-їх
[H6148](#) [H3925](#) [H4639](#)

Він пустиню обертає в водне болото, а землю суху — в джерелó,

וַיַּעֲבְדוּ אֶת-עַצְבֵיהֶם וַיְהִיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ: 36
I-служили ідолам — i-стали для-них пасткою
[H5647](#) [H0853](#) [H6091](#) [H1961](#) [H1992](#) [H4170](#)

і голодних садóвить Він там, а вони ставлять місто на мешкання,

וַיִּזְבְּחוּ אֶת-בָּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים: 37
I-принесли-в-жертву синів — i-дочок — демонам
[H2076](#) [H0853](#) [H0853](#) [H1323](#) [H7700](#)

і поля засівáють, і виноградники сáдять, — і отримують плід урожаю!

וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דָם וַיִּשְׁפְּכוּ וַיִּזְבְּחוּ אֲשֶׁר וּבְנוֹתֵיהֶם בָּנֵיהֶם דָּם-נָקִי 38
I-пролили кров невинну кров ідолам принесли-в-жертву яких i-дочок-своїх синів-своїх кров
[H8210](#) [H1818](#) [H1818](#) [H1818](#) [H2076](#) [H1323](#) [H7700](#)

וַתִּחַנַּף הָאָרֶץ בְּדָמַיִם: 38
i-осквернилася земля кров'ю Ханаану ідолам
[H6091](#) [H2610](#) [H0776](#) [H1818](#)

І благословляє Він їх, — і сильно розмножуються, і одérжують плід урожаю!

וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעֲלָלֵיהֶם: 39
I-осквернилися ділами-своїми i-блудили вчинками-своїми
[H4639](#) [H2181](#) [H4611](#)

Та змаліли вони й похилилися з утиску злого та з смутку.

וַיִּחַרְר־	אָף	יְהוָה	בְּעַמּוֹ	וַיִּתְעַב	אֶת־	נִחַלְתּוּ:	40
I-запалав	гнів	ГОСПОДНІЙ	на-народ-Свій	i-зогидив	спадок	—	
H2734	H0639	H3068		H8581	H0853	H5159	

Виливає Він ганьбу на можних, — і блудять вони без дороги в пустині,

וַיִּתְּנֵם	בְּיַד־	גּוֹיִם	וַיִּמְשְׁלוּ	בָהֶם	שְׂנְאֵיהֶם:	41
I-віддав-їх	в-руку	народів	i-панували	над-ними	ненависники-їх	
H5414	H3027		H4910		H8130	

а вбогого Він підіймає з убозства, і розмножує роди, немов ту отару.

וַיִּלְחָצוּם	אוֹיְבֵיהֶם	וַיִּכְנְעוּ	תַּחַת	יָדָם:	42
I-пригноблювали-їх	вороги-їх	i-смирилися	під	рукою-їх	
H3905	H0341	H3665	H8478	H3027	

Це бачать правдиві й радіють, і закриває уста свої всяке безправ'я.

פְּעָמַיִם	רַבּוֹת	וַיִּצְיֵלֵם	וַהֲמָהּ	יָמְרוּ	בַּעֲצָתָם	וַיִּמְכּוּ	43
Багато-разів	багато	визволяв-їх	але-вони	бунтували	замислом-своїм	i-схилялися	
H6471		H5337	H1992	H4784	H6098	H4355	

בְּעוֹנָם:
в-провині-своїй
[H5771](#)

Хто мудрий, той все це завважить, — і пізнають вони милосердя Господне!

וַיִּרְא	בְּצָר	לָהֶם	כְּשָׁמְעוּ	אֶת־	רִנָּתָם:	44
Але-бачив	скорботу	їх	коли-чув	благання	—	
H7200		H1992	H8085	H0853	H7440	

וַיִּזְכֹּר	לָהֶם	בְּרִיתוֹ	וַיִּינָחֵם	כָּל־ב	[חסדו] (חַסְדָּיו):	45
I-згадав	для-них	заповіт-Свою	i-змилювався	за-множиною	—	милостей-Своїх
H2142	H1992	H1285	H5162	H7230		

וַיִּתֵּן	אוֹתָם	לְרַחֲמֵיִם	לְפָנָי	כָּל־	שׁוֹבֵיהֶם:	46
I-дав	їм	милість	перед	всіма	полонителями-їх	
H5414	H0853		H6440	H3605	H7617	

וְהוֹשִׁיעֵנוּ	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	וְקַבְּלֵנוּ	מִן־	הַגּוֹיִם	לְהַדוֹת	לְשֵׁם	47
Спаси-нас	ГОСПОДИ	Боже-наш	i-збери-нас	з-поміж	народів	щоб-дякувати	імені	
H3467	H3068	H0430	H6908			H3034	H8034	

קְדָשְׁךָ	לְהִשְׁתַּבַּח	בְּתַהֲלֹתֶיךָ:	48
святому-Твоєму	хвалитися	хвалою-Твоєю	
H6944		H8416	

בְּרוּךְ־	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	מִן־	הָעוֹלָם	וְעַד	הָעוֹלָם	וְאָמַר	כָּל־	48
Благословенний	ГОСПОДЬ	Бог	Ізраїля	від	віку	i-до	віку	i-скаже	весь	
H1288	H3068	H0430	H3478		H5769	H5704	H5769	H0559	H3605	

הָעָם	אָמֵן	תְּלִלוּ־	יְהִ:	49
народ	Амінь	Алілуя	—	
	H0543		H3050	